

Zhāng Jì,

## Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's  
eyes.

The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sor-  
row.

Zhāng Jì,

## Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun  
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas  
mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.  
De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',  
kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en la  
Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè  
Pō" de Zhāng Jì en Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)*